**ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА**

**ВІДКРИТОГО МІЖНАРОДНОГО УНІВЕРСИТЕТУ РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «УКРАЇНА»**

Кафедра філології та соціально-гуманітарних дисциплін

ДОПУСКАЄТЬСЯ ДО ЗАХИСТУ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_р.

**МАГІСТЕРСЬКА РОБОТА**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ПРИСЛІВ’ЇВ ТА ПРИКАЗОК ІЗ КОМПОНЕНТОМ ФЛОРА І ФАУНА У ТВОРАХ АНГЛІЙСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ ХІХ-ХХ СТ.**

**Виконала:**

здобувач вищої освіти

спеціальності 035 «Філологія (переклад)»

Вишар Євгенія Василівна

**Керівник:**

**Рябокінь Наталія Олександрівна**,

к.ф.н, доцент

Полтава – 2020

Міністерство освіти і науки України ЗМІСТ

[ВСТУП 3](#_TOC_250008)

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ІДІОМАТИКИ.

НАЦІОНАЛЬНО-МАРКОВАНІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ 6

* 1. Фразеологія як лінгвістична дисципліна……………………………………6
  2. [Загальна характеристика фразеологізмів у лексичній системі мови 11](#_TOC_250007)
  3. Поняття фразеологічної одиниці та іі класифікація………………………..14
  4. [Фразеологічна одиниця як носій національно-культурної інформації .31](#_TOC_250006)
  5. [Семантичні та функціональні особливості англомовних ідіом …33](#_TOC_250005)

РОЗДІЛ 2. ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ІДІОМ З ЗООЛОГІЧНИМ КОМПОНЕНТОМ У ПЛОЩИНІ ПРАКТИЧНОЇ

ДІЯЛЬНОСТІ …………………….38

* 1. [Зооніми як складова мовної картини світу британців та українців …38](#_TOC_250004)
  2. [Проблеми адекватності перекладу фразеологізмів. Мовні засоби ….42](#_TOC_250003)
  3. [Особливість перекладу англомовних фразеологічних одиниць із зоологічним компонентом на українську мову …………………47](#_TOC_250002)

[ВИСНОВКИ ….50](#_TOC_250001)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ …..52](#_TOC_250000)

# ВСТУП

Фразеологія є «об’єктом досліджень як вітчизняних, так і зарубіжних вчених, адже це та наука, яка буде існувати, доки існуватиме мова, оскільки фразеологічний фонд – це відкрита система, яка постійно поповнюється за рахунок відомих афоризмів громадських діячів, митців, літераторів та науковців» [7, с.9].

Серед інших мовних рівнів фразеологічний рівень вирізняється етнолінгвістичною інформативністю та особливою експресивністю. Фразеологізми є одиницями ментального рівня, які творяться за участі чинників позамовної дійсності і відображають в основному сприйняття людиною навколишнього світу.

«Фразеологізми або ідіоми – як сталі мовні звороти, цілісні семантико-структурні одиниці – зберігають свою функціональну придатність лише за умови тривалого спільного комунікативного досвіду певного мовного колективу» [6, с.49]. Слова, які входять в склад ідіом втрачають свою функцію носіїв прямого лексичного значення і набувають іншого наповнення, що робить фразеологізми одиницями не лише лінгвістичними, а й культурологічними.

Відомо, що ідіоми мають свої якісні відмінності від інших мовних одиниць як за формою, так і за змістом. Цілком слушно зауважує М. Мостовий, що, не зважаючи на всі відмінності, вони нічим не відрізняються від інших одиниць мови: будь-яка одиниця мови – слово, словосполучення, речення і т.д. – реально представлена в мові в єдності своєї форми та свого змісту, поза цією єдністю вони не існують [22, с.130].

Проблематика кваліфікаційної роботи представлена у роботах Н. Н. Амосової, А. Артемової, Я. Барана, Л. Верби, В. Жукова, Н. Зайченко, О. Куніна, В. Телія та ін.

**Актуальність** дослідження визначають такі моменти:

* фразеологія як наука продовжує розвиватися і привертати увагу все ширшого кола дослідників;
* постають нові проблеми, уточнюються або ж по-новому висвітлюються питання, що досліджувалися досі;
* серед мовознавців немає одностайності щодо визначення центральної одиниці предмета, його природи, значення тощо;
* деякі аспекти залишаються недостатньо вивченими, як, наприклад: зіставне дослідження ідіоматиці, фразоутворення, фразеологія і контекст.

Тому дана тема хоч і багато досліджувана, але існує ще низка спірних питань, які потрібно детально розглянути та дослідити.

**Об’єктом** роботи є фразеологічний фонд англійської і української мов, а саме: ідіоми з компонентом - зоонімом в англійській і українській мовах.

**Предметом** виступає специфіка ідіом з зоологічним компонентом в англійській і українській мовах та їх перекладацькі еквіваленти.

**Метою** роботи виступає аналіз зоонімів в складі англійських ідіом, їх перекладацьких еквівалентів.

У відповідності з метою дослідження ставляться такі **завдання**:

* охарактеризувати фразеологічну одиницю як носія національно- культурної інформації;
* визначити специфіку ідіом з компонентами-зоонімами;
* охарактеризувати дані перекладацькі еквіваленти, зробити їх порівняльний аналіз при перекладі в англійській і українській мовах.

**Матеріалом** для аналізу дослідження є фразеологічні одиниці-зооніми. Ідіоми добиралися методом суцільної вибірки з перекладних (“Англо- український фразеологічний словник” за редакцією К. Баранцева) та англомовного (“Longman Idioms Dictionary”) фразеологічних словників.

Для досягнення поставлених завдань в роботі використовувалися такі **методи**: описовий метод для систематизації, класифікації та функціональних властивостей досліджуваних мовних одиниць; дедуктивно-індуктивний для аналізу, синтезу та узагальнення наукових теорій і концепцій з метою встановлення теоретико-методологічних засад дослідження; семантичний аналіз; порівняльно- зіставний метод.

**Наукова новизна** полягає у складанні тематичної класифікації англійських ідіом з компонентом «зоонім» шляхом об’єднання, комбінування і вилучення окремих аспектів в існуючих на сьогоднішній день класифікаціях.

**Практична цінність** роботи зумовлюється можливістю застосування фактичного матеріалу та основних результатів дослідження у викладанні практики англійської мови, у лекційних курсах із фразеології та лексикології, на семінарських заняттях з теорії перекладу та інтерпретації тексту. Результати дослідження також можуть бути використані при написанні курсових, дипломних, магістерських робіт.

Логіка дослідження зумовила **структуру** роботи: вступ, два розділи, висновки, список використаних джерел із 27 найменувань.

# РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ІДІОМАТИКИ. НАЦІОНАЛЬНО-МАРКОВАНІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ

# Фразеологія як лінгвістична дисципліна

# Останніми десятиріччями жодна галузь лінгвістичної науки не привертала до себе такої уваги мовознавців, як фразеологія. Якщо раніше про неї писали, що вона ще перебуває у стані «прихованого» розвитку, то нині можна сказати, що фразеологія по праву зайняла місце самостійної лінгвістичної дисципліни. Становленню фразеології як галузі лінгвістики сприяло здійснене у працях таких мовознавців як М. В. Ломоносова, Ф. І. Буслаєва, О. О. Потебні, І. І. Срезневського, П. Ф. Фортунатова, О. О. Шахматова ґрунтовне дослідження синтаксичної природи словосполучень, а також висвітлення стилістикосемантичних особливостей стійких комплексів слів [2, 21]. У лінгвістиці відомі понад 20 визначень фразеологічної одиниці, але жодне з них не знайшло загального визнання.

# Деякі мовознавці справедливо вважають, що визначення фразеологічної одиниці таке ж складне, як і визначення слова. Ця складність полягає насамперед у тому, що і для слова, і для фразеологізму важко встановити спільні риси, які можна було б віднести до кожного з них без винятку. Ми розглядаємо фразеологізм як семантично пов’язане сполучення слів, яке, на відміну від подібних до нього за формою синтаксичних структур (висловів або речень), не виникає в процесі мовлення відповідно до загальних граматичних і значеннєвих закономірностей поєднання лексем, а відтворюється у вигляді неподільної та цілісної конструкції. Фразеологізми – це усталені вирази, значення яких не відповідає сумі значень їх компонентів.

# Як самостійна мовна одиниця, фразеологізм характеризується відповідними диференційними ознаками. Такими ознаками для фразеологічних одиниць є: 1) фразеологічне значення; 2) компонентний склад; 3) граматичні категорії [1, 80]. Визначення диференційних ознак ФО дає підстави встановити обсяг предмета фразеології, а також дозволяє розглядати фразеологізми як окремі самостійні одиниці мови, відмінні від слова, словосполучення і речення, а разом з тим і як такі, що мають з останніми багато спільного. На думку Л. П. Сміта, експресивність, притаманна фразеологізмам, відіграє в мовленні не останню роль: «ідіоми особливо потрібні в емоційному, схвильованому мовленні: образність та метафоричність надають їм виразності, енергії». Англійський фразеолог також додає: «вони [ідіоми] виконують необхідну функцію в мові. Ця функція полягає … в тому, щоб повернути поняття від чистої абстракції до відчуттів, що їх породили, знову втілити їх в зорових образах і перш за все в динамічних відчуттях людського тіла» [3, 162]. За походженням англійські фразеологізми можна розділити на чотири групи: суто англійські, міжмовні запозичення, внутрішньомовні запозичення, а також фразеологічні одиниці, запозичені в іншомовній формі. За допомогою фразеологічних одиниць об’єктам і людям приписуються ознаки, які, в свою чергу, асоціюються із мовною картиною світу, охоплюють цілу дескриптивну ситуацію, виражають оціночне ставлення до неї. Фразеологізми є одним із способів відображення мовної картини світу. Мовна картина світу формує тип відношення людини до світу, вона визначає норми поведінки людини в світі, визначає її ставлення до світу. Як самостійна лінгвістична дисципліна фразеологія виникла порівняно недавно. «Предмет і завдання, обсяг і методи вивчення її ще недостатньо чітко визначені, не отримали повного висвітлення» [20, 38]. Менше за інших 8 розроблені питання про основні особливості фразеологізмів у порівнянні з вільними словосполученнями, про класифікацію фразеологічних одиниць та співвідношення їх з частинами мови і т. д.

# У мовознавців не склалося єдиної думки про те, що таке фразеологізм, немае, отже, і єдності поглядів на склад цих одиниць у мові. Одні дослідники (Л.П. Сміт, В.П. Жуков, В.Н. Телія, Н.М. Шанський та ін) включають до складу фразеології всі стійкі сполучення, інші (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкін, А.И. Смирницький та ін) - тільки певні групи. Так, деякі лінгвісти (в тому числі і академік В.В. Виноградов) не включають в розряд фразеологізмів прислів'я, приказки та крилаті слова, вважаючи, що вони за своєю семантикою та синтаксичною структурою відрізняються від фразеологічних одиниць. В.В. Виноградов стверджував: «Прислів'я і приказки мають структуру пропозиції і не є семантичними еквівалентами слів» [10, 243]. У завдання фразеології як лінгвістичної дисципліни входить всебічне вивчення фразеологічного фонду тієї чи іншої мови. Фразеологія (грец. phrasis - "вираз", logos - "навчання") - це наука про фразеологічні одиниці (фразеологізми), тобто про стійкі поєднаннях слів з ускладненою семантикою, не утворюються по породжуючим структурно-семантичним моделям змінних поєднань [20, 37].

# Важливими аспектами дослідження цієї науки є: стійкість фразеологічних одиниць, системність фразеології і семантична структура фразеологічних одиниць, їх походження та основні функції. Особливо складною галуззю фразеології є переклад фразеологічних одиниць, що вимагає чималого досвіду в сфері дослідження цієї дисципліни. Фразеологія розробляє принципи виділення фразеологічних одиниць, методи їх вивчення, класифікації та фразеографії - опису в словниках. Фразеологія користується різними методами дослідження. [2, 76]. На базі існуючих у мовознавстві методів дослідження розробляються «власне фразеологічні прийоми аналізу і опису» [13, 35]: Метод ідентифікації - встановлення тотожності слів і синтаксичних конструкцій, які утворюють фразеологізми, з їх вільними аналогами; Метод аплікації, що є різновидом методу ідентифікації, метод обмежений у виборі змінних, що встановлює відмінні структурно-семантичні організації фразеологізму від сполучень, утворених відповідно до регулярними закономірностями вибору і комбінації і т.п.

# Фразеологія пропонує різні типи класифікацій фразеологічного складу мови залежно від властивостей фразеологізмів і методів їх дослідження. Англійський фразеологічний фонд - складний конгломерат відвічних і запозичених фразеологізмів з явним переважанням перших. У деяких фразеологізмах зберігаються архаїчні елементи - представники попередніх епох. Фразеологізми - високоінформативні одиниці мови; вони не можуть розглядатися як «прикраси» або «надмірності». Подібне трактування фразеологізмів зустрічається в деяких роботах і в даний час є застарілою Фразеологізми - одна з мовних універсалій, так як немає мов без фразеологізмів. В англійській та американській лінгвістичній літературі небагато робіт, спеціально присвячених теорії фразеології, але і в наявних найзначніших роботах не ставляться такі фундаментальні питання, як науково обґрунтовані критерії виділення фразеологізмів, співвідношення фразеологічних одиниць і слів, системність фразеології, фразеологічна варіантність, фразоутворювання, методи вивчення фразеології та ін. Також не ставиться англійськими і американськими вченими питання про фразеологію як про лінгвістичну дисципліну, чим і можна пояснити відсутність в англійській мові назви для даної дисципліни.

# Питання фразеології як лінгвістичної дисципліни було вперше поставлено видатним радянським лінгвістом проф. Е.Д. Полівановим, який неодноразово повертався до цієї проблеми і стверджував, що лексика вивчає індивідуальні 10 лексичні значення слів, морфологія - формальні значення слів, синтаксис - формальні значення словосполучень. «І от виникає потреба в особливому відділі, який був би співмірний з синтаксисом, але в той же час мав на увазі не загальні типи, а індивідуальні значення даних окремих словосполучень, подібно до того, як лексика має справу з індивідуальними (лексичними) значеннями окремих слів. Цьому відділу мовознавства, як і сукупності досліджуваних в ньому явищ, я і приділяю найменування фразеології і вкажу, що для даного значення пропонується і інший термін - ідіоматика »[17, 99].

# Б.А. Ларін був першим вченим після Е.Д. Поліванова, який знову звернувся до питання про фразеології як лінгвістичної дисципліни. «Фразеологія як лінгвістична дисципліна знаходиться ще в стадії" прихованого розвитку »... але вона ще не оформилася як зрілий плід підготовчих праць. А виділення такої дисципліни нам вже необхідно, бо всім зрозуміла дилетантська безпорадність, різнобій і безуспішність попутного, випадкового розбору цього матеріалу в лексикографії, стилістиці, синтаксисі »[17, 100]. З часом праці В.В. Виноградова сприяли появі безлічі робіт по фразеології різних мов. Таке накопичення систематизованих фактів - одна з передумов створення фразеології як лінгвістичної дисципліни. Розроблена в семантиці теорія лексичного значення допомагає виявленню семантичної специфіки фразеологізмів та виділення різних типів значення у сфері фразеології. Слово у складі фразеологізмів далеко не завжди втрачає свої морфологічні особливості, морфологія допомагає встановити, що втрачено, а що збереглося. До складу фразеології входять обороти різних структурних типів, у тому числі фразеологізми зі структурою словосполучення і пропозиції. Дані синтаксису дуже важливі для виявлення граматичної специфіки цих оборотів, їх граматичної структури та функцій. Слову в складі фразеологізму властивий певний фонетичний вигляд, але в процесі розвитку він може і змінюватися. І в тому, і в іншому випадку дані фонетики не можна не враховувати.

# Стилістичний потенціал фразеологізмів, особливо ідіоматизмов і ідіофразеоматизмов, дуже значний. У їх значенні висока питома вага конотативного аспекту. Фразеологічна стилістика, що вивчає стилістичні можливості фразеологізмів, спирається на досвід лексичної стилістики, зокрема, у розробці деяких стилістичних прийомів. Дані історії мови і етимології важливі при етимологічному аналізі фразеологізмів. Об'єкт фразеології такий складний і специфічний, що вивчення його дає нові дані, які поповнюють зазначені вище дисципліни. Фразеологія збагачує лексикологію інформацією про зміни, яким піддаються слова у складі фразеологічних одиниць, а лексичну стилістику - даними про узуальні та оказіональні стилістичні особливості фразеологізмів, а також дає додаткову інформацію в багато розділів загального мовознавства. Аналіз фразеологічного матеріалу дуже важливий для лінгвокраїнознавства. Фразеологічна інформація ще слабо використовується іншими дисциплінами.

# Можна відзначити широке використання фразеологічного матеріалу в книзі Є.М. Верещагіна і В.Г. Костомарова, які підкреслюють, що «цілий ряд фразеологізмів містять у своїй семантиці національно-культурний компонент - або синхронно, з позицій сучасної мовної свідомості, або діахронії, тобто тільки з причини спряженості з національною культурою словосполучення-прототипу » [6, 107].

# Загальна характеристика фразеологізмів у лексичній системі мови

Фразеологізм – це семантично пов’язане сполучення слів, яке, на відміну від подібних до нього за формою синтаксичних структур (висловів або речень), не виникає в процесі мовлення відповідно до загальних граматичних і значеннєвих закономірностей поєднання лексем, а відтворюється у вигляді усталеної, неподільної, цілісної конструкції [7, с.9].

«Мала філологічна енциклопедія» подає наступне визначення:

«Фразеологізм, фразеологічна одиниця (надалі – ФО), фразеологічний зворот, фразера – нарізно оформлений, але семантично цілісний і синтаксично неподільний мовний знак, який своїм виникненням і функціонуванням зобов’язаний взаємодії одиниць лексичного, морфологічного та синтаксичних рівнів» [19, с.428].

У свою чергу, М. Алефіренко подає таке визначення фразеологічним одиницям: «ФО або ідіоми – це сталі словосполучення, котрі незалежно від кількості слів-компонентів, утворюють семантичну єдність та виконують в мові називну або експресивну функцію [4, с.43]. Вони дуже різноманітні як у структурному, семантичному, так і в функціональному плані.

За допомогою ФО і об’єктам, і людям приписуються ознаки та стереотипи, які, в свою чергу, асоціюються із мовною картиною світу, охоплюють цілу дескриптивну ситуацію, виражають оціночне ставлення до неї. Іншими словами, антропоцентричність – одна з основних й важливих ознак мовної картини світу, що найкраще виявляється через застосування фразеологізмів в контексті мовлення.

ФО є невід’ємною складовою і англійського, і українського словників. Дослідження етимології ФО (Ш. Баллі, В. Кунін, К. Баранцев), функцій (В. Кунін, В. Виноградов, Н. Амосова, З. Загірова), значення (В. Кунін, В. Лебединська, Д. Мальцева), структури (В. Кунін, Н. Амосова, В. Виноградов) й прагматики (А. Корольова) дали можливість представити ФО як окрему інтегральну підсистему. «Фразеологізм, – відзначає О. Нагорна, – це така одиниця мови, якій властива цільність, що виникає у результаті послаблення лексичного значення у слів її компонентів» [22, с.75].

В. Жуков вважає, що фразеологізм – «стійка та відтворювана окремо оформлена одиниця мови, що складається із компонентів, наділена цілісним значенням та може сполучатися з іншими словами» [14, с.6].

Характерні риси будь-якого фразеологізму – строго окреслена граматична єдність, сталість словникового складу, відтворюваність постійно готової одиниці мовлення, узагальнене стале значення вислову [11, с.89].

Семантика фразеологізмів та їх форма перебувають у діалектичній єдності. Процес фразеологізації для кожної такої одиниці мови був тривалим і складним. Особливості структури багатьох фразеологізмів не можна зрозуміти і пояснити, якщо не зіставити їх з відповідними словосполученнями – прототипами. Проте

«розглядати той чи інший конкретний фразеологізм як словосполучення значить по суті підміняти якісну своєрідність фразеологізму якісною своєрідністю його генетичного джерела» [14, с.14].

Як правило, фразеологізми, як і слова, щораз у в процесі мовлення ми не конструюємо, а відтворюємо як готові мовні одиниці. Л. Верба акцентує увагу на тому, що значення фразеологізму, у структурному плані, виражаються не одним словом, а обов’язковим сполученням не менше двох компонентів. Складові частини слів – морфеми – не є самостійними одиницями мови. Компонентами ж фразеологізму виступають слова-прототипи (з властивими їм формами словозміни), здатні функціонувати і поза фразеологізмом. Лексичні значення слова і фразеологізму не адекватні, хоч риси спільного, звичайно, можуть бути [11, с.89]. Так само і професор Н. Шанський у своїх роботах, присвячених фразеології, розглядав відмінності фразеологічних зворотів від вільних словосполучень. Він стверджував, що «фразеологізм – це стале сполучення лексем з повністю або частково переосмисленим значенням. Фразеологічні звороти відрізняються відтворюваністю, цілісністю значення, сталістю складу та структури, і, як правило,

непроникністю структури» [цит. за: 24, с.20]. Відмінності фразеологічних зворотів від слів, як вважав учений, такі: слова складаються з елементарних значимих одиниць мови, морфем, а фразеологізми – з слів; слова виступають як граматично єдинооформлені утворювання, а фразеологізми – граматично різнооформлені утворювання.

Водночас, фразеологізмам, як і словам, властиві явища синонімії та антонімії, тобто вони здатні утворювати самостійні синонімічні ряди й антонімічні пари. Наприклад: синонімічні ряди із значенням “*померти*” – to go to glory – to pass away

– to kick the bucket – to turn up one’s toes; антонімічні пари: *bone idle* – *hard-working* (лінивий – працьовитий); *the naked truth – the sweet lie* (гірка правда – солодка брехня) [15, с.15].

Фразеологічний склад мови складає труднощі для засвоєння при опануванні іншої мови. Вживання фразеологізму потребує знання мовних ситуацій і самої форми стійкого сполучення. Цю складність інколи пояснюють тим, що вивчаючий не знає, як певний фразеологізм набрав сучасної нам форми [4, с. 44]. Проте, поряд з труднощами засвоєння, фразеологічні одиниці відбивають особливості і оригінальність граматичної і семантичної структури самих сполучень, які разом з іншими мовними засобами складають лексичне багатство і духовну спадщину народу.

Показово, що серед лінгвістів немає єдиної думки щодо того, які мовні одиниці входять до сфери компетенції фразеології. Представники вузького погляду на цю проблему (О.В. Кунін, В.П. Жуков, О.І. Молотков) уважають, що фразеологізмами є відтворені в мові стійкі сполучення слів, які мають хоча б один компонент, що зазнав семантичних трансформацій. Прихильники широкого погляду (М.М. Шанський, М.М. Копиленко, З.Д. Попова, С.Г. Гаврин, В.В. Хімік, В.М. Мокієнко) залучають до сфери фразеології всі стійкі сполучення слів незалежно від семантичних перетворень їх компонентів – фразеологізми-ідіоми, крилаті вирази, паремії, вигукові й модальні фразеологічні одиниці тощо. Широкий підхід видається більш виваженим, адже фразеологія, за визначенням, є розділом

мовознавства, що вивчає стійкі сполучення слів, тобто відтворювані у готовому вигляді вислови.

* 1. **Поняття фразеологічної одиниці та іі класифікація**

У сучасній лінгвістиці чітко намітилися два напрямки досліджень. Перший напрямок вихідною точкою має визнання того, що фразеологізм - це така одиниця мови, яка складається зі слів, тобто за природою своею словосполучення. При цьому одні вчені висловлюють думку, що об'єктом фразеології є всі реально можливі в даному мовою конкретні словосполучення, незалежно від якісних відмінностей між ними. Так, наприклад, В.М. Копиленко говорить наступне: «Фразеологія охоплює всі поєднання лексем, що у даному мові, в тому числі і так звані « вільні » словосполучення [12, 81]. З іншого боку об'єктом фразеології в межах цього напряму визнаються тільки деякі розряди і групи словосполучень, які виділяються з усіх можливих у промові особливим своєрідністю. В залежності від того, які ознаки приймаються в розрахунок при виділенні таких словосполучень, і визначається склад подібних одиниць у мові. Тільки ці «особливі» словосполучення і можуть бути названі фразеологізмами.

Незважаючи на умовність понять і пов'язане з цим розмежування, зазвичай говорять, що фразеологія може бути представлена: - як фразеологія мови в "широкому" сенсі слова, що включає до свого складу і словосполучення, переосмислення повністю, і словосполучення, в яких є не переосмислені слова-компоненти. Прикладом такого "широкого" розуміння обсягу та складу фразеології може служити точка зору В.Л. Архангельського, О.С. Ахманової, Н.М. Шанського. - як фразеологія мови в "вузькому" сенсі слова, що включає до свого складу тільки словосполучення, переосмислення до кінця. До числа робіт, що відображають таке розуміння обсягу та складу фразеології російської мови, відносяться, наприклад, статті В.П. Жукова. В обох випадках характер фразеології, як і лексемний характер компонентів не ставиться під сумнів. Фразеологізм рекомендують розглядати як контамінацію ознак слова і словосполучення, підкреслюється омонімічність фразеологізму і співвідносного з ним за структурою словосполучення [12, 26].

Представники другого напрямку виходять з того, що фразеологізм - це не словосполучення (ні за формою, ні за змістом), це одиниця мови, яка складається не зі слів. Об'єктом фразеології є висловлювання, які лише генетично суть словосполучення. "Вони розкладені лише етимологічно, тобто поза системою сучасної мови, в історичному плані" [16, 202]. Ці вирази протиставляються словосполученнями, не омонімічності, так як якісно відрізняються від них. Основним у вивченні фразеологізму робиться не смислова і формальна характеристика компонентів, що його утворюють, і не зв'язків між компонентами, а самого фразеологізму в цілому, як одиниці мови, що має певну форму, зміст і особливості вживання в мові. Склад фразеології утворюється з категоріально однотипних одиниць. Історія та етимологія кожного фразеологізму вивчається поза прямолінійною залежності від якихось "універсальних" схем переосмислення словосполучень, ступеня семантичної злитості компонентів і десемантизації слів у словосполученнях.

Отже, «фразеологізм - це стійке поєднання слів з ускладненою семантикою, не утворюються по породжує структурно-семантичним моделям змінних поєднань» [14, 5], тобто це сталий вираз чи поєднання слів, яке вноситься до мови в готовому вигляді і не може вживатися в самостійному значенні. Під стійкістю фразеологічної одиниці розуміється міра, ступінь семантичної злитості, неразложимости компонентів.

На думку В.П. Жукова, стійкість, принаймні в семантичному плані, органічно пов'язана з ідіоматічностю, тобто зі смисловою нерозкладеністю фразеологізму. Стійкість - це ступінь, міра семантичної нерозкладними компонентів всередині того чи іншого фразеологізму. Вона є формою прояву ідіоматичності стосовно конкретно даного фразеологізму. Іншими словами, стійкість - це міра ідіоматичності [12, 70]. Над проблемою фразеологічних одиниць працювали багато наукових діячів. Родоначальником теорії фразеології вважається швейцарський лінгвіст Шарль Баллі, вперше визначив фразеологію як самостійний розділ лексикології. Був запропонований цілий ряд класифікацій фразеологічних одиниць. В залежності від того, наскільки стираються номінативні значення компонентів фразеологізму, наскільки сильно в них переносне значення, В.В.Виноградов ділить їх на три типи: фразеологічні зрощення, фразеологічні 14 єдності і фразеологічні сполучення. В.В Кунин виділяє ідіоматизми, фразеоматизми і ідіофразеоматизми. Н.М. Амосова ділить всі фразеологічні одиниці на фраземи та ідіоми. Відсутність хоча б одного з названих ознак виключає названу одиницю з фразеологічного складу мови. Слово - основний, але не єдиний засіб номінації в системі мови. У промові йому властиво з'являтися в комбінаціях з іншими словами, і принцип організації їх у словосполучення регулюється синтаксичними нормами і правилами. Такі поєднання створюються за існуючими в мові моделям.

Наприклад, модель А + N, відображаючи принципову можливість комбінації прикметника та іменника, може бути заповнена нескінченним безліччю компонентів, що відповідають вимогам моделі, і результат такої операції цілком передбачуваний: отримане поєднання буде позначати щось, що володіє якимсь ознакою.

У тотожних ситуаціях часто вживаються тотожні словосполучення: May I come in? Knock at the door, etc. Дана комбінація слів вживається зазвичай у фіксованій формі і відтворюється в мовленні готовим блоком. Такі поєднання є стійкими, але відносяться до загального, а не фразеологическому фонду словникового складу. Справа в тому, що в компонентах подібних поєднань немає семантичних змін; вони зберігають своє значення, іноді змінюючи тільки функцію, як, наприклад, у стійкому виразі Good morning функція номінативна - опис часу доби - замінюється контактної - привітанням. Якщо ж стійкість вираження доповнюється семантичним зміною компонента або компонентів, ми маємо справу з фразеологічної одиницею. Незважаючи на те, що фразеологічні одиниці являють собою поєднання слів, вони розглядаються лінгвістами з позицій не синтаксису, як вільні сполучення, а лексикології. Тому є кілька причин. [1, 57]

Перш за все, у вільному, створюваному за моделлю словосполученні можлива заміна будь-якого з компонентів в рамках цієї моделі. Так, прикметник red може вживатися у поєднанні з величезною безліччю іменників 15 (red frock, red banner, red strip, red hair, etc.), зберігаючи своє значення кольору. Аналогічно будь-який іменник, що позначає предмет, потенційно здатний мати ознаку, за тією ж моделлю буде поєднуватися з нескінченним числом прикметників, ця ознака передавальних (red frock, dirty frock, new frock, expensive frock, etc.).

При фразеологічному ж поєднанні зв'язок між компонентами жорсткий і заміна будь-якого з них неможлива без руйнування сенсу всій одиниці. Наприклад, поєднання black sheep (= the worst member), хоча воно і побудоване за регулярної моделі А + N, не може бути відтворене з тим же значенням навіть при мінімальних в смисловому відношенні замінах (black ram або grey sheep). Формально відповідаючи мовної моделі, фразеологічні одиниці немодельовані, тобто являють собою одиничне використання мовної моделі для передачі в постійному контексті якої - небудь смислової структури. Інша причина, по якій фразеологічні одиниці відносять до об'єктів лексикологічного дослідження, - наявність у такого поєднання спільних рис зі словом. Як і слово, фразеологічні одиниці не створюються в процесі мовлення з одиниць нижчого рівня, а відтворюються готовим блоком. Ця ознака вказує на те, що у фразеологічної одиниці, як і в слові, мається єдине лексичне значення; здатність співвідноситися з якою-небудь частиною мови і виступати в ролі єдиного для всього поєднання члена пропозиції сигналізує про наявність у фразеологічної одиниці значення граматичного.

Так, в прикладі «Instead of taking urgent measures the government chose sitting on the fence» фразеологічна одиниця «sit on the fence» володіє єдиним лексичним значенням «waiting» і виконує загальну граматичну функцію іменної частини складеного присудка (а не присудка і обставини місця, як це було б у випадку вільного поєднання типу ... chose sitting in the pub). Відзначаються випадки, коли, як і слово, фразеологічні одиниці піддаються переосмислюванню з подальшим розвитком багатозначності.

Прикладом такої фразеологічної одиниці може служити вираз «to place oneself on record», що має два значення: 1. to do smth noteworthy і 2. to say smth. in public. Здатність фразеологічних одиниць до переосмислення відбивається і в стилістичному компоненті його значення. Наприклад, стійке сполучення «wear and tear» може бути застосовано як до опису фізичного зносу чого-небудь (breaking down), так і емоційного стану (overstrain). В останньому випадку вираз досить жорстко закріплено за розмовною стилістичним пластом, тоді як перше значення може вживатися навіть у термінологічній функції. Спаяність фразеологічної одиниці дозволяє їй піддаватися словотворчих процесів, наприклад афіксації. Так, від фразеологічної одиниці brain-trust додатком суфікса -er утворена одиниця brain-truster, а від single-rhyme - singlerhymer.

Однак на відміну від слова, фразеологічна одиниця в мові може сильніше варіюватися, допускаючи граматичні зміни компонентів всередині застиглої форми. Особливо чітко це видно при наявності у фразеологічних одиницях дієслівного компонента: I ground my teeth; he was grinding his teeth; let her grind her teeth then, etc. Зміни можливі і в компонентах-прикметників, хоча вони зустрічаються рідше і привносять у фразеологічні одиниці додаткову експресивність: You are the coolest cucumber I've ever met. Таким чином, фразеологічні одиниці функціонально і семантично подібні речі, хоча формально і є словосполученнями.

Отже, фразеологічна одиниця являє собою немодельоване словосполучення, пов'язане семантичною єдністю. У промові така єдність не створюється, а відтворюється в готовому вигляді (не модельованому) і функціонує як єдиний член речення. Невеликі варіювання структури фразеологічної одиниці не впливають на ці основні її ознаки. Незважаючи на свою немодельованысть, фразеологічні одиниці досить чітко розподіляються за типами структур їх утворюють.

Перш за все, це фразеологічні одиниці, за формою збігаються з відповідними вільними словосполученнями (take silk; break the ice, etc.). Другу групу утворюють сурядні структури (pick and choose; lick and promise; rain or shine; light to darkness; for love or money; by hook or by crook; etc.). Третю групу складають фразеологічні одиниці з предикативне структурою (as the matter stands; before you could say Jack Robinson; as the crow flies).

До неї примикають фразеологічні одиниці у формі наказового способу, що носять вигуковий характер (Take it easy! Draw it mild! Bless my soul! Take your time; etc.), А також одиниці компаративного характеру (as dead as a door-nail; as mad as a hatter; etc.). Дещо одноосібно стоять одновершинні структури, що складаються з одного повнозначного і одного або декількох службових слів (behind the scenes; in the blood; for good), і дієслівно - постпозитивні фразеологічні одиниці, що знаходяться на кордоні фразеологічного фонду (to bear up; to give in; etc У відношенні обсягу фразеології вчені дотримуються різних точок зору. Це пояснюється винятковою складністю об'єкта дослідження та існуванням у мові ряду перехідних випадків, що знаходяться між класичними фразеологічними одиницями і вільними, або, як їх зараз частіше називають, змінними сполученнями слів. Велике значення має також, під яким кутом зору підходить вчений до класифікації фразеологічних одиниць.

Згідно запропонованої А.В. Куніним класифікації, фразеологічні одиниці утворюють дві основні групи відповідно до характеру їх функціонування в мовленні. Номінативні одиниці іменують предмети, явища, ознаки і можуть мати різну структуру (a bitter pill to swallow; a wolf in sheep's clothing; a cockand-bull story; to stir up a hornets 'nest; much cry and little wool; to call a spade a spade; etc.). Номінативно-комунікативні фразеологічні одиниці виконують функції посилення мовлення та часто бувають, близькі до вигуків, незважаючи на різноманітність структурних типів (as hell; birds of a feather; this cat won't jump; the fat's in the fire; etc.) [14, 27]

Класифікація фразеологізмів з точки зору семантичної злитості їх компонентів належить академіку В.В. Виноградову. Як відомо, фразеологізми 18 виникають з вільного поєднання слів, яке вживаються в переносному значенні. Поступово переносність забувається, стирається, і поєднання стає стійким. В залежності від того, наскільки стираються номінативні значення компонентів фразеологізму, наскільки сильно в них переносне значення, В.В.Виноградов і ділить їх на три типи: «фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності і фразеологічні сполучення» [9, 89].

Розглянемо ж ці типи фразеологічних одиниць стосовно до сучасної англійської мові. Фразеологічні зрощення, або ідіоми - це абсолютно неподільні, нерозкладні стійкі поєднання, загальне значення яких не залежить від значення складових їх слів: kick the bucket (розм.) - загнутися, померти; простягнути ноги; send smb. to Coventry - бойкотувати кого-небудь, припинити спілкування з ким-небудь; at bay - загнаний, в безвихідному становищі; be at smb. 's beck and call - бути завжди готовим до послуг; бути на побігеньках; to rain cats and dogs - лити як з відра (про дощ); be all thumbs - бути незграбним, незграбним; Kilkenny cats - смертельні вороги [29, 54].

Фразеологічні зрощення виникли на базі переносних значень їх компонентів, але згодом ці переносні значення стали незрозумілі з точки зору сучасної мови. «Образність фразеологічних зрощень розкривається тільки історично» [19, 29].

Наприклад, слова bay, що означає глухий кут, і beck - помах руки є архаїзмами і ніде крім даного вище фразеологізму не вживаються. Або, наприклад, вираз to be all thumbs історично склалося з виразу one's fingers are all thumbs. Подібне спостерігаємо у фразеологізмах Kilkenny cats (яке, мабуть, сходить до легенди про запеклу боротьбу між містами Kilkenny і Irishtown в XVII столітті, що призвело до їх розорення) і send smb. to Coventry (в книзі Кларендона «The History of the Great Rebellion and Civil Wars in England» розповідається, що під час англійської революції в місті Ковентрі знаходилася в'язниця, в якій містилися засланці роялісти).

Таким чином, у фразеологічних зрощеннях втрачено зв'язок між прямим та переносним значеннями, переносне значення для них стало основним. Саме тому фразеологічні зрощення складно перекладати на інші мови.

Фразеологічні зрощення мають ряд характерних ознак: - до їх складу можуть входити так звані некротизми - слова, які ніде, крім даного зрощення, не вживаються, і незрозумілі внаслідок цього з точки зору сучасної мови;

• до складу зрощень можуть входити архаїзми;

• вони синтаксично нерозкладні;

• у них неможлива в більшості випадків перестановка компонентів;

• вони характеризуються непроникністю - не допускають до свого складу додаткових слів. Втрачаючи своє самостійне лексичне значення, «... слова, що входять в структуру фразеологічного зрощення, перетворюються в компоненти складної лексичної одиниці, яка наближається за значенням до окремого слова» [27, 12].

Тому багато фразеологічних зрощень синонімічні словами: kick the bucket - to die; send smb. to Coventry - to ignore і т.д. Але не варто забувати, що з точки зору стилістики фразеологічна одиниця і слово далекі один від одного.

Фразеологічні єдності - це такі стійкі поєднання слів, в яких за наявності загального переносного значення чітко зберігаються ознаки семантичної роздільності компонентів: to spill the beans - видати секрет; to burn bridges - спалювати мости; to have other fish to fry - мати справи важливіші; to throw dust into smb. 's eyes - заговорювати зуби; to burn one's fingers - обпектися на чомунебудь; to throw mud at smb. - Поливати брудом; to be narrow in the shoulders - не розуміти жартів; to paint the devil blacker than he is - згущувати фарби; to put a spoke in smb.'s wheel - вставляти палиці в колеса; to hold one's cards close to one's chest - тримати що-небудь в секреті, не розголошувати що-небудь, мовчати, тримати язик за зубами; to gild refined gold - золотити чисте золото, намагатися поліпшити, прикрасити небудь і без того досить хороший; to paint the lily - підфарбувати колір лілії, намагатися поліпшити або прикрасити щонебудь не потребує в поліпшенні [15, 78].

Фразеологічні єдності дещо зближуються з фразеологічними зрощення своєю образністю, метафоричністю. Але на відміну від фразеологічних зрощень, де образний зміст розкривається тільки діахронічно, у фразеологічних єдностях образність, переносність усвідомлюються з точки зору сучасної мови. Недарма академік В.В. Виноградов вважає образність характерною ознакою тільки фразеологічних єдностей. Зв'язок між компонентами фразеологічного єдності мотивована, виразно відчувається метафоризація.

Для розуміння фразеологічної єдності необхідно його компоненти сприймати в переносному значенні. Наприклад, зміст виразу make a mountain out of a molehill - робити з мухи слона, тобто сильно перебільшувати що-небудь (буквально, робити гору з горбка норки крота), розкривається тільки в тому випадку, якщо слово molehill розглядати в значенні "щось незначне, маленьке", а слово mountain - "щось дуже велике". У складі фразеологічних єдностей немає слів, не зрозумілих з точки зору сучасної мови. Характерні ознаки фразеологічних єдностей: - яскрава образність і випливає звідси можливість збігу з паралельно існуючими словосполученнями ( to throw dust into smb. 's eyes, to be narrow in the shoulders, to burn one's fingers, to burn bridges); - збереження семантики окремих компонентів (to put a spoke in smb.'s wheel); - неможливість заміни одних компонентів іншими (to hold one's cards close to one's chest); - емоційно-експресивна забарвленість грає вирішальну роль (to throw dust into smb.'s eyes, to paint the devil blacker than he is); - здатність вступати в синонімічні відносини з окремими словами або іншими фразеологізмами (to gild refined gold - to paint the lily).

Фразеологічні сполучення - це усталені звороти, до складу яких входять слова і з вільним, і з фразеологічні пов'язаним значенням: a bosom friend - щирий друг, a pitched battle - запекла сутичка, (to have) a narrow escape - врятуватися дивом, to frown one's eyebrows - насупивши брови, Adam's apple - адамове яблуко, a Sisyfean labor - сізіфову працю, rack one's brains - ламати голову (посилено думати, згадувати), to pay attention to smb. - звернути на когось увагу, і т.д. [15, 97]

На відміну від фразеологічних зрощень і фразеологічних єдностей, що володіють цілісним нерозкладним значенням, «фразеологічні сполучення характеризуються смисловою розкладеністю». В цьому відношенні вони зближуються з вільними словосполученнями. Характерні ознаки фразеологічних сполучень: - в них допустима варіантність одного з компонентів (a bosom friend - щирий друг, a bosom buddy - нерозлучний приятель); - можлива синонімічна заміна стрижневого слова (a pitched battle - запекла сутичка, a fierce battle - люта сутичка); - можливе включення визначень (he frowned his thick eyebrows, він насупив густі брови); - допустима перестановка компонентів (a Sisyfean labor - Сізіфова праця, a labor of Sisyphus - праця Сізіфа); - обов'язково вільне вживання одного з компонентів і пов'язане вживання іншого (a bosom friend - щирий друг: нерозлучним не може бути ворог або хтонебудь інший).

Висування відтворюваності в якості основного ознаки фразеологізмів дозволило професору Н.М. Шанському розвинути далі класифікацію академіка В.В. Виноградова і виділити четвертий тип фразеологічних одиниць - так звані «фразеологічні вирази». Фразеологічні вирази - це тільки обороти з буквальним значенням компонентів. До фразеологічних виразів відносяться такі стійкі в своєму складі і вживанні фразеологічні звороти, які цілком складаються із слів з вільним номінативним значенням і семантично ділимими. Їх єдина особливість - відтворюваність: вони використовуються як готові мовні одиниці з постійним лексичним складом і певною семантикою [12, 29]

До складу фразеологічних виразів включають численні англійські прислів'я та приказки, які вживаються в прямому значенні, не мають образного сенсу: live and learn - вік живи, вік учись; better untaught than ill taught - краще бути невченим, ніж неправильно вченим; many men, many mind - скільки голів, стільки й умів; easier said thаn done - легше сказати, ніж зробити; nothing is impossible to a willing heart - хто хоче, той доб'ється [12, 27].

Як уже зазначалося вище, найбільш традиційним у вітчизняному мовознавстві є поділ фразеологічних одиниць на фразеологічні зрощення (або ідіоми у вузькому значенні), фразеологічні єдності та фразеологічні сполучення. Додамо кілька характеристик інших елементів даної типології - фразеологічних єдностей та сполучень.

Фразеологічні єдності характеризуються образною мотивованістю значень складників. Проте, як і зрощення, вони являють собою неподільне ціле. На відміну від перших двох типів, третій тип класифікації В.В.Виноградова - фразеологічні сполучення - обов'язково мають у своєму складі вільні та фразеологічно зв'язані значення. Пізніше М.Шанський доповнив цю класифікацію четвертим типом - фразеологічні вирази - це «речення з переосмисленим складом компонентів» [7, c. 644].

Н.Н. Амосова [8, 65], використовуючи контекстологічний аналіз, виділяє «два типи фразеологічних одиниць - фраземи й ідіоми. Фразема - це одиниця постійного контексту, у якій вказівний мінімум, потрібний для актуалізації певного значення слова, є єдино можливим, тобто постійним. Другий компонент є вказівним мінімумом для першого. Ідіоми, на відміну від фразем, - це одиниці постійного контексту, у яких вказівний мінімум і семантика одиниці нормально складають тотожність, представлену лексичним складом словосполучення. Ідіоми характеризуються цілісністю значення».

Також Амосова виділила частковопредикативні фразеологізми - це звороти, у яких наявний граматично провідний (головний) член - антецедент - та предикативна одиниця, що залежить від нього. На початку 60-х років ХХ ст. на зміну структурно-семантичній класифікації прийшла функціональна класифікація фразеологізмів. На основі функції фразеологічних одиниць вони були поділені на дві великі групи:

1) номінативні фразеологізми (виконують суто номінативну функцію);

2) номінативно-експресивні фразеологізми (крім номінативної, виконують ще й експресивну функцію, допомагаючи мовцеві висловити певні емоції, своє ставлення до ситуації тощо).

Перша група охоплює, по-перше, стійкі словосполучення, які мають семантичну цілісність номінації на основі власних лексичних значень компонентів. Також до неї належать словосполучення, створені на основі переносного значення одного з компонентів, та стійкі дієслівні сполучення.

Друга група містить семантично модифіковані фразеологізми зі структурою словосполучень та речень. Укладач «Великого англо-російського фразеологічного словника» відомий вчений-германіст О.В. Кунін [9, 15] наводить класифікацію фразеологічних одиниць за походженням, яку, хоча вона розроблена на матеріалі англійської мови і є, з першого погляду, специфічною лише для цієї мови, успішно використовують і для класифікації іншомовних фразеологічних систем, тобто її також можна вважати універсальною.

Він виділяє фразеологічні деривації, тобто утворення фразеологічних одиниць від інших фразеологічних одиниць, серед яких він розрізняє наступні прийоми:

а) виокремлення фразеологічної одиниці зі складу вихідного фразеологізму: a hot potato частина виразу drop something like a hot potato;

б) утворення дієслівних фразеологічних одиниць від прислів'я з дієсловом в наказовому способі: -strike while the iron is hot;

в) конверсія: a stab in the back від дієслівного фразеологізму to stab someone in the back;

г) утворення за аналогією: Aunt Thomasina за аналогією Uncle Tom;

д) за контрастом hell on earth антонімічне heaven on earth;

е) розгортання образу вихідного фразеологізму - to be nuts (to fall off one's nut);

ж) контамінація gild the lily від gild refined gold and paint the lily.

Другим способом формування фразеологізму, за Куніним, є утворення фразеологічної одиниці від перемінного словосполучення шляхом його змінення: -through thick and thin (through thicket and thin wood).

Третя група включає фразеологізми-кальки: «утворення фразеологічної одиниці від іншомовного фразеологізму шляхом його калькування: -it goes without saying від французького cela va sans dire».

Нарешті, четверта, остання група за Куніним, включає фразеологізми з літературних джерел (у такому випадку в етимологічних примітках зазначається «шекспірівське», «дікенсівське» тощо) [9, 15].

Існує також класифікація ідіом американського варіанту англійської мови О.Швейцера, згідно з якою розрізняються ідіоми-часткові американізми та ідіоми-повні американізми [10, 143-144]. У першому випадку загальноанглійське значення залишилося первинним, а американське є вторинним, таким, що розвинулося на основі першого (прикладами можуть бути фразеологічні звороти dark horse - «темна конячка, невідомий кінь на змаганнях» - «маловідомий кандидат на виборах» або roaring forties - «сорокові широти Атлантичного океану» - «центральний район НьюЙорка»).

Повний американізм властивий лише американському варіанту англійської мови (to come right with a bang - блискуче пройти, мати великий успіх, big time - великий, значний, to be on the (water) wagon - обстоювати тверезий спосіб життя, не вживати алкогольних напоїв, lone wolf - людина, що діє самостійно, не шукаючи сторонньої допомоги). На думку Галіни Грінь, американські фразеологічні одиниці «є мікросистемою, елементам якої властиві полісемія, складні антонімічні та синонімічні стосунки, належність до певних семантичних груп» [11, 13].

Ця ідея стає базисом її власної типології. За її спостереженнями, полісемія американської фразеології розвивалася двома шляхами: -розвиток багатозначності на базі загальноанглійської основи; -ускладнення смислової структури фразеологізму в процесі його функціонування в американському варіанті англійської мови. Більшість багатозначних фразеологічних одиниць мають два значення, які виникли внаслідок паралельних первісних метафоричних зрушень. Це такі вирази, наприклад, як to face the music –

1) стійко переносити неприємності, спокійно зустрічати критику;

2) відповідати за скоєне (аналогічно рос. «расхлебывать кашу»).

Але серед них вирізняються також окремі одиниці, що мають більше трьох значень, наприклад: to come up to the chalk –

1) ставати на старт (спорт.);

2) бути на висоті, виконувати свої зобов'язання;

3) суворо дотримуватися правил, вимог;

4) енергійно діяти, бути у формі.

Спостереження показують, що не всі значення однаково поширені, не всі мають однакову валентність, проте усім їм властива та чи інша стилістична функція.

Багато фразеологічних одиниць утворюють синонімічні ряди. Наприклад, значенню «діяти прямо, вільно, відкрито» відповідають в американському варіанті англійської мови наступні фразеологізми: 26 -to come on a straight shoot - to come from the shoulder - to cut the string. Найчастіше синоніми належать до різних сфер вживання. Так, багато синонімічних фразеологічних одиниць мають однакове значення: «бути п'яним» Проте такі вирази, як “to bend (to crook, tip) one's elbow (little finger)”; “to feel no pain; to have snakes in one's boots”; “to have one's pots on”; “to dip the bill (beak)”; “to whoop things up”; “to have a bun on”; “to hit the big spots”; “to carry a (heavy) load”; “to get a can on”; “to hit the bottle (sauce, booze, red eye)” належать до розмовного стилю. Фразеологізм “to be on a bender” є вульгаризмом. А таку фразеологічну одиницю, як “to get (have, have taken) one's load”, авторка класифікації відносить до діалектизмів або американського сленгу [11, 20].

Дослідниця також наводить численні приклади складних синонімічних рядів, де кожен фразеологізм має декілька значень, кожне з яких утворює власний синонімічний зв'язок з подібними значеннями інших фразеологізмів. Наступний тип зв'язку, який утворюють фразеологічні одиниці, - це антонімія. Дослідження, виконані Альохіною А.І. та Грінь Г.С. [11, 30], показують, що антонімія фразеології американського варіанту англійської мови є менш розвинутою, аніж синонімія, проте вона існує і має певні закономірності. Більшість з фразеологічних одиниць, що перебувають у відношеннях антонімії між собою, є однозначними.

Так, антонімами є, наприклад: -to spill the beans (розбовтати, роздзвонити секрет усім) - to button up (one's) lip (зберегти таємницю); -to lay down (to bury) the hatchet (the tomahawk)(встановити мир, припинити ворожнечу) - to take up the tomahawk (розпочати війну проти когось); -to keep one's shirt on (бути спокійним, зберігати рівновагу) - to go up in the air (нервувати, дратуватися).

Існує, також, невелика група багатозначних фразеологічних одиниць, які мають антонім для одного чи більше своїх значень. Так, наприклад, фразеологізм to sit on one's hands має для першого свого значення «зустрічати скупими оплесками» два антоніми “to get (give) a big (good) hand”, “to bring down the house” (викликати овацію, гучні оплески), а для другого «нічого не робити, байдикувати» наводиться наступний антонім “to come up to the chalk”, який лише другим своїм значенням є антонімічним до вищенаведеного. Згідно з класифікацією фразеологічних одиниць американського варіанту англійської мови Г.С.Грінь [11, 36-41], виділяються наступні семантичні групи фразеологізмів. Семантична група «говоріння»: to tell the world - «розповісти усьому світу; категорично стверджувати»; -to talk wet - «розповідати нісенітницю»; -to swap lies - «пліткувати» [11, 36]. Семантична група «дружні стосунки»: -to stay until the last dog is hung - «залишатися поруч до кінця» -to take a shine to smb. (smth.) - «відчути симпатію, сподобатися» -to die dog for smb. - «бути абсолютно відданим комусь, готовим померти за когось» [11, 36].

Семантична група «пересування»: -to show leg - «втекти» -to take the airline - «піти найкоротшим шляхом» --to burn one's road - «швидко їхати» [11, 37]. Семантична група «волевиявлення»: -to beat smb. out of one's track - «примусити когось змінити свій план дій» -to have the say - «керувати, командувати» [11, 37]. Семантична група «намір»: -to go back on one's track - «відмовитися від своїх намірів»; 28 -to salt the cow to catch the calf - «досягти мети кружним шляхом, манівцями» [11, 37-38].

Семантична група «почуття», яка, у свою чергу, розподіляється на підгрупи:

а) «занепокоєння» -to cause a headache - «викликати занепокоєння, примусити поміркувати, потребувати великих зусиль»

б) «бажання» -to hitch one's wagon to a star - «бути амбіційним»

в) «страждання, терпіння, туга» -to have no kick left (in) - «бути без сил, не в змозі більше терпіти» -to get oneself into a spot - «доскочити лиха, опинитися у скрутному становищі» [11, 38].

Семантична група «радість, задоволення, успіх»: -to run away with a show - «мати великий успіх»; -to be hitting on all four (six) cylinders - «бути у чудовій формі»; -to run one's face - «досягти успіху завдяки привабливій зовнішності, приємним манерам» [11, 38-39].

Семантична група «недружелюбність, ворожість, жорстоке ставлення»: -to give smb the ha, ha - «висміяти когось»; -to get one's hammer out - «ставитися з ворожістю» [11, 39].

Семантична група «інтелектуальна діяльність»: -to have a cylinder missing - «несповна розуму; дивак, божевільний»; -to get on to the ropes - «детально дізнаватися про обставини справи»; -to put smb. wise to smth. - «навчити когось ума-розуму; відкрити очі комусь на щось» [11, 39]. Семантична група «смерть»: -to go home in a box - «померти або бути вбитим»; -to cross (go over) the Great Divide - «піти з життя, померти» [11, 40].

Семантична група «гнів, роздратування, помста»: 29 -to hit the ceiling - «розгніватися до нестями»; -to get someone's Indian up (sl.) - «роздратувати когось»; -to have it in for (coll.) - «бажати помсти» [11, 40].

Семантична група «брехня, безчестя»: -to put up a job on smb. - «розіграти, надурити когось»; -to hang the landlady (sl.) - «з'їхати вночі з квартири, нічого не сплативши»; -to feel smb. on soft corn (sl.) - «говорити компліменти комусь» [11, 40-41]. Кілька класифікацій фразеологізмів наводять британські дослідники Дж.Сейдл та У.Макморді у передмові до своєї лексикографічної праці “English idioms and how to use them”, зокрема за походженням ідіоматичної одиниці та за критерієм повної/неповної фіксованості.

Отже, за етимологічним покажчиком ідіоми бувають: -біблійні та літературні (“to kill the fatted calf”, “to turn the other cheek”, “the apple of one's eye” - Biblical sources, “the green-eyed monster” - Shakespeare); -побутові (to make a clean sweep of something, to hit the nail on the head); -сільськогосподарчі (to go to seed, to put one's hand to the plough, to lead someone up the garden path); -кулінарні (to eat humble pie, out of the frying-pan into the fire, to be in the soup); -військові (to cross swords with someone, to fight a pitched battle, to fight a losing/winning battle); -морехідні (when one's ship comes home, to be in the same boat as someone, to be in deep waters, to sail under false colours); -анімалістичного походження (to play cat and mouse with someone, to kill two birds with one stone, to be top dog, a pretty kettle of fish); -з колірним компонентом (to beat someone black and blue, to have green fingers, to be in the pink); -з компонентами на позначення частин тіла (to pull someone's leg, to lose heart, to get something off one's chest, to twist someone round one's little finger) [2, 5].

Ми вважаємо останні два пункти класифікації безумовно цікавими, проте дещо логічно неузгодженими з класифікаційною базою - етимологією ідіоматичних одиниць. Адже, називаючи компоненти ідіоми, ми говоримо про структурну, а не етимологічну класифікацією. Отже, доречніше, на наш погляд, було б називати цю типологію структурно-етимологічною. Дж.Сейдл та У.Макморді зазначають також, що існують ідіоми, які не можна змінювати зовсім (fixed idioms); існують також такі, що є фіксованими у окремих частинах, а в інших словосполучення є вільним; нарешті, виділяють третю групу ідіоматичних одиниць, які дозволяють лише окремі зміни у своїх нефіксованих частинах.

Так, до першої групи належить ідіоматична одиниця to give someone the cold shoulder, у складі якої неможливі ані лексичні (to give someone the `cold' or `warm shoulder), ані морфологічні зміни - артикль, керування тощо ( to give someone `a' cold shoulder to give a cold shoulder to someone).

До другої групи ідіоматичних одиниць належить to make a clean breast of it (to tell truth about it), у якій можливі зміни часу дієслова. До третьої групи, в якій дозволяються обмежені зміни у нефіксованій частині належать такі ідіоми, як to have/to take/to enjoy forty winks, to keep a sharp/careful/watchful/professional eye on someone. Існують також інші класифікації фразеологізмів. Так, за синтаксичною функцією фразеологізми поділяють на організовані за моделями словосполучення, простого і складного речення.

Фразеологічні одиниці розрізняються також за співвіднесенням опорного слова фразеологічних зворотів із певним граматичним класом слів (іменникові, ад'єктивні, дієслівні тощо), за способом створення конотації, за способом 31 семантичних перенесень при формуванні значення фразеологічних одиниць (метонімічні, метафоричні, гіперболічні, компаративні і т.ін.). На сьогодні фразеологія є таким перспективним і розвинутим напрямом мовознавства, що майже кожен дослідник має можливість запропонувати свою власну типологію або вдосконалити класифікацію, розроблену іншими вченими до нього, з огляду на потреби свого власного дослідження.

# Фразеологічна одиниця як носій національно-культурної інформації

Мова – це, перш за все, суспільне явище, яке існує неподільно від того чи іншого суспільства. Й тому вона здатна виступати сховищем накопиченого колективного досвіду. Завдяки саме цій функції в мові (окрім засобу спілкування), в її одиницях знаходять своє відображення матеріальні умови життєдіяльності того чи іншого етносу, його морально-етичні та естетичні принципи, звичаї та традиції, вірування тощо. Все це, як правило, йменується таким терміном як «етнокультура» або «національна культура», і які, як відомо, в кожного народу мають свої специфічні особливості. Це і приводить завдяки кумулятивній функції (термін ввели науковці B. Костомаров і E. Верещагін) до наявності в різних мовах значної кількості національно-культурно маркованих мовних одиниць, тобто одиниць, семантика яких пов’язана з інформацією культурологічного характеру.

Однак ця інформація по-різному і неоднаково відображається в різних одиницях мови. Найбільш яскраво ця інформація фіксується у фразеологізмах. За словами Б. Ажнюк, «одиниці фразеологічної системи в більшій мірі, ніж одиниці будь-якого іншого структурного рівня мови, наділені національним колоритом. Вони є носіями не тільки предметно-логічного значення, в їх формі відображені,

«сфотографовані» характерні риси етнокультурного обличчя даного народу» [2, с.62]. Завдяки кумулятивній функції національно-культурна специфіка проявляється в області фразеології дуже чітко, в ній знаходять відображення своєрідність побуту та життя того чи іншого народу, вона конденсує в собі весь складний комплекс культури і психології даного народу, неповторний спосіб його образного мислення. Це означає, що фразеологізми формують у мовній картині світу, зокрема англомовній, склад так званих етно-культурних маркерів.

Мовна картина світу є суб’єктивним образом об’єктивної реальності, оскільки кожна людина по-своєму і неповторно відтворює світ. Саме цим

пояснюється той факт, що кожна національна мова – це універсальна філософська система, в якій по-своєму своєрідно «живе» світ, людство в цілому. І В. Маслова вважає, що фразеологізми відіграють особливу роль в створенні мовної картини світу, тому що вони – «дзеркало життя нації» [цит. за: 22, с.77]. Природа семантики ФО тісно пов’язана із фоновими знаннями носія мови, із практичним досвідом особистості, культурно-історичними традиціями народу, який користується даною мовою. Своєю семантикою ФО спрямовані на характеристику людини і її діяльності.

Аналізуючи мовну картину світу, що створюється за допомогою фразеологізмів, можна вказати на її таку основну ознаку як антропоцентричність (наприклад, антропоцентричність англомовної картини світу в синхронії і діахронії виражається в орієнтації на людину [9, с.78]). А отже, вибір еталонів або символів у картині світу, як правило, мотивований. Ця мотивація залежить від характеристики всієї концептуальної системи і може бути відокремленою в деяких випадках на рівні мовної картини світу. Самі фразеологізми, як стверджує В. Телія, можуть «виконувати роль еталонів, стереотипів культурно-національного світогляду, або вказувати на їх символічний характер і в цій якості виступають як мовні експоненти (носії) культурних знаків» [24, с.17].

Значна кількість ФО є засобом номінації специфічних елементів суспільно- історичної практики. Експлікація національно-культурної семантики у зазначених ФО відштовхується від опису екстралінгвістичних ознак позначуваних предметів. На ономасіологічному рівні дані ФО можуть служити не лише для вторинного експресивного перейменування вже названих специфічних елементів дійсності, а й виконують функцію номінації. Такі мовні одиниці перебувають головно на периферії фразеологічної системи, а також у сфері ономастики, термінології тощо. Ці комплексні мовні знаки розрізняють за власне тематичними ознаками. У відповідності до часових та соціально зумовлених ознак семантики цих утворень вони розподіляються на історичні та сучасні (соціальні, ідеологічні, етнографічні) реалії [23, с.42]. Наприклад: *The flower of Chivalry* – «квіти лицарства»: так називали

лицарів із бездоганною репутацією, а саме: сер Вільям Дуглас – лицар з Лідесдейла (1300-1353); *the flower of kings* – король Артур; *rose noble* – золота монета, на зворотному боці якої була троянда.

Національно-культурна семантика може виражатися у позиціях сучасної культури (наприклад: *great lion* – «популярна людина», «знаменитість», *top dog* –

«господар становища»: *lion of the season* – «зірка сезону»), у назвах мешканців певної території, назви страв тощо (наприклад: *cat’s cradle* – «котяча колиска»;

«мотузочка» – дитяча гра (мотузочку накидають на пальці так, що утворюються різноманітні фігури); *Norfolk turkey* – «норфольський індик» – жартівливе прізвисько уродженця або мешканця графства Норфолк; *stag party* – «вечірка оленів» – зустріч без жінок (неофіційні, рідше офіційні, збори чоловіків, вечір, засідання певної організації).

Отже, можемо зробимо висновок, що за допомогою ФО об’єктам і людям приписуються ознаки та стереотипи, які, у свою чергу, асоціюються із мовною картиною світу, охоплюють цілу описову ситуацію, виражають оціночне ставлення до неї. Антропоцентричність (опредмечування) – одна з найважливіших ознак мовної картини світу, яка найкраще виявляється через застосування фразеологізмів в контексті мовлення.

# Семантичні та функціональні особливості англомовних ідіом

Термін «ідіома» походить від давньогрецького слова «ídiōma», що означає

«особливість, своєрідність». Ідіомою є фразеологічна одиниця мови, для якої характерна стійкість, відтворюваність та немотивованість значення, тобто зміст якої не дорівнює сумі значень слів-складників. Занадто вузьке і структурно лімітоване тлумачення ідіоматики призвело до того, що ідіоми досліджувалися переважно на рівні словосполучення (тобто ідіоми-фразеологізми), у той час як однослівним ідіомам майже не приділялося уваги [19, с.123].

У рамках семантичного напряму увага науковців зосереджена на формальних властивостях ідіоми, яка визначається з цих позицій як стійке

словосполучення (іноді фразеологізм), значення котрого не виводиться зі значень його складових (Ch. Hockett, U. Weinreich, B. Fraser, A.P. Cowie, R. Mackin). Прихильники функціонального підходу опікуються питанням про функціональне призначення ідіом, їх взаємодію з іншими одиницями в синтагматичному ланцюжку, наголошуючи на тому, що саме призначення ідіом об’єднує словосполучення різних структурних типів в один функціональний підклас і формує їх прагматичний профіль (О.К. Бирих, С.С. Волков, Н.М. Кабанова, А.В. Вернер). Комунікативне відгалуження функціонального підходу до вивчення ідіом пов’язане з прагматикою дискурсу, тобто із засобами вираження відповідних інтенцій та настанов. Із цього погляду ідіоми є носіями іллокутивної сили висловлювання, беруть участь у реалізації дискурсивних стратегій та підпорядковуються меті досягнення перлокутивного ефекту (А.П. Мартинюк, А.В. Федорюк).

Однослівна ідіома – одно- або багатоосновна лексична одиниця, що характеризується структурно-семантичною цільнооформленістю, узуальною стійкістю, переосмисленим значенням, образністю, експресивністю, емотивною оцінністю та є продуктом креативної рефлексивно-номінативної діяльності носіїв мови, спрямованої на посилення регулятивного потенціалу мовного знака шляхом вторинної номінації [26, с.182].

Серед способів транспозиції значення при утворенні англомовних ідіоматичних одиниць провідне місце посідають метафоризація та метонімізація. Метафоричне та метонімічне мапування є когнітивними процесами, способами осмислення людиною власного досвіду освоєння світу. У корпусі однослівних ідіом сучасної англійської мови зареєстровано випадки синкретизму метафоричного та метонімічного – метафтонімії [26, с.183].

Ідіоми утворюються у результаті складного семантичного перетворення одиниць первинної номінації, в основі якого лежать процеси транспозиції значення, відомі як метафора, метонімія, синекдоха, гіпербола, літота та семантичні процеси звуження, розширення, елевації й деградації значення.

Треба зазначити, що серед усіх можливих шляхів транспозиції значення у процесі утворення і сприйняття домінуючими є метафоризація та метонімізація. Вони обумовлені здатністю свідомості людини до сприйняття та відображення явищ, предметів тощо за допомогою інших явищ або їх складових. Якщо алегоричність метафори полягає в ототожненні об’єктів, явищ, понять за їх подібністю, то алегоричність метонімії базується на зв’язку (співпричетності) речей (об’єктів, явищ, понять). Метонімія є результатом позначення однієї речі через іншу, що асоціюється з нею по суміжності [21, с.173].

У випадках проблематичного розмежування зазначених шляхів транспозиції значення, слід застосовувати трансформаційний аналіз: у метафоричних номінаціях трансформація розгортання поновлює пропущені ланцюжки порівняння, а у метонімічній – поновлює пропущені ланцюжки синтагматичного асоціювання [21, с.174].

Основними метафоричними моделями, за якими утворюється значення ідіоми сучасної англійської мови, є предмет-предмет, наприклад, *box* (телевізор,

«ящик»), *bread/dough* (гроші); предмет/речовина-людина, наприклад, *fence* (людина, що скуповує крадене), *doormat* (безхарактерна людина), *battleaxe* (сварлива жінка, що прагне тримати все під контролем), *pawn* (пішак), *fatso/fatty* (товстун, гладун), *oily* (єлейний, улесливий), *thick* (дурний); предмет/тварина/рослина, як ознака людини/предмета, наприклад, *mawkish* (слізливий, сентиментальний), *to mushroom* (рости (швидко) як гриби); тварина-людина, наприклад, *fishy* (підозрілий, сумнівний), *to bleat* (нити, скаржитися), *chicken* (боягуз) і т.п. [14, с.81].

Вище проаналізовані родові концептуальні метафори можуть конкретизуватися у видових схемах метафоричного переносу. Так, родова концептуальна метафора тварина-людина конкретизується в таких схемах, як голос тварини – голос людини залежно від різноманітних фізичних та емоційних станів останньої, наприклад, *to bleat* (нити, скаржитися), та поведінка тварини – поведінка

людини згідно з ситуацією, характером суспільної або професійної діяльності людини, наприклад, *gadfly* (“критикан”, надокучлива людина), *chicken* (боягуз).

Шляхом перенесення значення за метонімічною моделлю утворюються образна метонімія, синекдоха та металепсис. Синекдоха є результатом перенесення назви цілого на його частину й навпаки, наприклад, *nosey* (людина, що скрізь суне свого носа), *mouthy* (балакучий, багатослівний), *bluestocking* (вчена, неемоційна жінка, педантка, “синя панчоха”), *lazybones* (ледар), *brainy* (тямовитий; тямущий; дотепний; розумний).

Металепсис є результатом позначення однієї ситуації або явища через інші, що безпосередньо з ними пов’язані. Так, ситуацію можна позначити за передуючою дією/явищем, наприклад, *to christen* (використати щось вперше, “охрестити”), *to gate* (залишати студента після занять як покарання); за супровідною дією/явищем, наприклад, *limey* (англієць), *kiwi* (новозеландець), *to croak* (померти), *fizz* (шампанське) та за результатом, наприклад, *pick-me- up* (збудливий засіб/напій, щось таке, що підносить настрій) [15, с.56].

Провідною функцією ідіом, що робить виправданим їх існування, є експресивна функція, яка, у свою чергу, уможливлює регуляцію поведінки членів англомовної лінгвокультурної спільноти [18, с.86].

Ідіоми використовуються в типових ситуаціях спілкування, що призводить до закріплення за ними певних прагматичних значень. За синтаксичними характеристиками вони можуть бути представлені однослівними, двослівними та багатослівними прагматичними ідіомами. Виражаючи різноманітні мовленнєві інтенції, вони можуть належати до продуктивного й непродуктивного комунікативних стилів. Їхні основні функції: комунікативна, експресивна, фатична, волюнтативна.

В якості висновку до розділу зазначимо, що лінгвісти відзначають, що в сучасній фразеології склалася тенденція до використання терміна «фразеологічна одиниця» в найширшому сенсі: цей термін охоплює всі об’єкти фразеології як лінгвістичної науки – фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності і

фразеологічні сполучення. Термін «фразеологізм» (фразеологічний зворот) вживається зазвичай лише по відношенню до фразеологічним зрощення і фразеологічним єдностям як їх своєрідний термінологічний гіперонім. Дуже часто зустрічається ще один термінологічний гіперонім – ідіома / ідіоми (цей термін В. Виноградов застосовував тільки по відношенню до фразеологічним зрощення). Таким чином, ФО в найширшому сенсі викликає певні труднощі при перекладі.

ФО варто вивчати у тісному взаємозв’зку із іншими одиницями мови, а не ізольовано. ФО виступають органічними елементами цілісної комунікативної системи, беруть активну участь у формуванні її змісту, надають повідомленню особливої виразності, яскравого стилістичного забарвлення.

Ідіоматика є прошарком лексикону мови, до складу якого входять різноструктурні вторинні експресивні номінації – слова, словосполучення та речення. При такому тлумаченні ідіоматика виходить за межі фразеології. Занадто вузьке і структурно лімітоване тлумачення поняття ідіоматики, яке панувало у фразеології з моменту її оформлення як мовознавчої науки до недавнього часу, є причиною того, що поняття ідіоми застосовувалося переважно до словосполучення (ідіоми-фразеологізми), у той час як однослівним ідіомам майже не приділялося уваги.

# РОЗДІЛ 2. ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ІДІОМ З ЗООЛОГІЧНИМ КОМПОНЕНТОМ У ПЛОЩИНІ ПРАКТИЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

# Зооніми як складова мовної картини світу британців та українців

Кожна мова створює специфічну картину світу, яка являє собою певний спосіб його сприйняття. Етнічна специфічність мовної картини світу виявляється в її лексичній системі та семантично значущих граматичних категоріях.

З погляду набуття конотативних нашарувань в усіх мовах найчисленнішими є найменування флори і фауни. Яскраві приклади національної специфіки конотацій і мовної символіки демонструють зооніми – слова, що слугують назвами тваринного світу [12, с.58].

В мовознавчій енциклопедії можна побачити наступне визначення: «Зоонім

– власна назва (кличка) тварин: Сірко, Рябко (собака), Мурчик (кіт), тощо. Зооніми виникають за такими ж способами словотворення, що й інші шари лексики» [19, с.43].

У переносному значенні укр. *корова* та англ. *cow* – незграбна жінка. Подібна конотація побудована на образній асоціації власне з коровою як великою і непо- вороткою твариною.

Зооніми в різних мовах можуть мати спільні позитивні конотації *(голуб, сокіл, лебідь, орел, лев)* або виражати стереотипні негативні уявлення. Наприклад, *павук* у багатьох культурах асоціюється з чимось поганим і огидним (укр. *«Глитай, або ж павук»* І. Карпенко-Карий), а для англійців – це уособлення працьовитої, беручкої людини, умілого майстра. Лисиця для більшості народів уособлює хитрощі, а в англійців *dog in a doublet* реалізує сему «хоробрість», інший фразеологізм – *dog in the manger (собака на сіні) –* «глупота», «дурість».

Незвичною для українців є асоціація коня із пихатістю, непоступливістю, як в англійському звороті: *to be on the high horse (бути на високому коні),* адже вираз *бути на коні* вживають як символ перемоги в якійсь справі [20, с.165].

Інтелектуальну тупість, а також упертість в українській мові передають словами *баран, осел, козел, теля, цап, ворона, курка* та ін., у чеській – *vul (віл);* в англійській – *a stupid as a goose, а fish (гуска і риба);* у французькій – *bete сотте une grenouille, une becass (жаба, бугай).* Слово *баран* для більшості європейців

також пов’язується з упертістю та дурістю, а от китайці так називають м’яку, лагідну і добру людину.

Незвичними для українців мовними конотаціями і символікою вирізняються такі асоціації: для французів *кішка (chat)* – мила людина, *індик (dindon)* – дурнувата людина; *мавпа, корова (malin сотте ип singe, une vache)* – хитра людина; для англійців *кобила (mare) –* рухлива весела дівчина, *лисиця, акула, єнот (as cunning as a fox, a shark, a coon)* – хитра людина.

Очевидно, найпоширеніший зоонім, який містить значний конотативний ореол, – слово *свиня,* що має негативну конотацію неохайності, невихованості, нахабності, невдячності у багатьох мовах (укр. *брудний, п'яний як свиня,* рос. *подложить свинью,* франц. *jouer ип tour de cochon – підкласти свиню).* В англійському фразеологізмі *to make a pig of oneself,* що означає «наїстися досхочу», із цією твариною асоціюється ненажерливість [11, с.51].

Національно-культурна специфіка конотації усвідомлюється так само глибоко, як і будь-який інший національно-культурний тип знання. Тому неможливо опанувати особливості певної культури, не орієнтуючись у символах і конотаціях, якими представники цієї культури оперують. Передусім це стосується подібних та омонімічних за семантикою символьних найменувань [25, с.346]. Характерним є приклад неоднозначності конотативного потенціалу поняття «змія» в різних культурах. Якщо в багатьох європейських мовах це слово виявляє негативну конотацію підступності, що реалізується у переносних значеннях слів (укр. *змія –* підступна людина; англ. *snake* – зрадник) або фразеологізмах (укр. *зелений змій* – «алкоголь»; англ. *to raise snakes (потурбувати змій)* – зчинити бешкет тощо), то у східних, наприклад у японській, це поняття, навпаки, виявляє позитивну конотацію, навіть сприймається як комплімент, оскільки змія в Азії – символ мудрості та краси. Нарешті, змія є світовим іконічним символом медицини, що має міфологічні корені: змія була атрибутом античного бога лікарської справи Асклепія (Ескулапа).

Як зазначає І. Голубовська, набуваючи сакральної чи національної значимості і пронизуючи товщу культур, символи часто є певними трансформаціями інваріантних сутностей, тому вони можуть бути повторюваними, але не тотожними в різних культурах. Так, символізація концепту «голуб» поясню- ється насамперед біблійним контекстом, де голуб став уособленням доброї звістки, миру, чистоти. Згодом це знайшло відображення в іконічному символі миру, намальованому Пабло Пікассо, а саме слово *голуб* здобуло конотацію, яка втілилась у поняттях укр. *голуб миру,* англ. *dove of peace* або в переносному значенні англ. *dove* – «борець за мир» тощо [13, с.63].

Отже, особливістю конотативної палітри зоонімів є їх безпосередня зарядженість символьним потенціалом.

# Проблеми адекватності перекладу фразеологізмів. Мовні засоби

Переклад – це різновид творчості, внаслідок якої фрагмент тексту, який перекладається, існуючи в одній мові, «оживає», в іншій. Зважаючи на те, наскільки точно переклад відтворює оригінал, його називають «вільним», «переспівом»,

«наслідуванням». Окрім глибокого знання мови оригіналу, перекладач мусить бути обізнаним і з його контекстом.

Семантика тексту сприймається, як правило, через його поверхневу структуру – його мовне оформлення – і розуміється у результаті декодування мовних засобів та їх комбінацій [10, с.34].

Проблема стилістики перекладу тісно пов’язана із проблемою еквівалентності та адекватності. Очевидно, що якщо знехтувати стилем тексту оригіналу і не передати при перекладі стилістичні засоби оригіналу, необхідний рівень еквівалентності не буде досягнутий. Повна адекватність перекладу також має на увазі врахування стилістичних особливостей оригіналу [16, с.48]. Іншими словами, при перекладі необхідно знайти замінювачі стилістичних засобів оригіналу: ускладнюються лише задачі, які вирішує перекладач, сама ж діяльність залишається незмінною.

Як відрізняються одна від одної нації, так одна мова відрізняється від іншої. Речення цих мов мають власні лексичні, граматичні, стилістичні особливості. В одній мові існує багато таких слів, яких немає у іншій і часто важко знайти для них аналогії або еквіваленти. Для того, щоб запобігти дослівного перекладу і передати усю повноту у перекладі, ми використовуємо різні трансформації. Трансформація

– це будь-яка зміна на синтаксичному рівні тексту оригіналу під час перекладу. Вибір трансформації при перекладі здебільшого залежить від перекладача і є зумовленим стилістичними особливостями та комунікативною метою тексту оригіналу.

Отже, звернемося до основних засобів досягнення адекватного перекладу.

Вчені виділяють такі основні форми трансформацій:

1. перестановка – це граматична трансформація, в результаті якої при перекладі змінюється порядок слів або словосполучень у реченні;
2. додавання – граматико-лексична трансформація, в результаті якої збільшується кількість слів або частин речення. Можуть додаватися іменники, дієслова, прикметники, прийменники, словосполучення;
3. вилучення – граматико-лексична трансформація, в результаті якої під час перекладу деякі слова, частини речення вилучаються. Це є результатом різниці у структурах речень різних мов. Найчастіше вилучаються присвійні займенники, прикметники;
4. заміна – граматико-лексична трансформація, яка вживається при перекладі у випадку нестачі прямих еквівалентів. Вона використовується, коли потрібно вижити генералізацію, антонімічний переклад, інтерпретувати вислів. Інтерпретація вислову – розуміння значення сталого вислову і переклад його на українську мову за допомогою інших лексичних методів.
5. комплексна трансформація включає в себе дві чи більше простих трансформацій [17, с.15].

Одним з головних завдань перекладача є створення адекватного перекладу. За теорією Н.Складчикової існує чотири параметри адекватності перекладу [17,

с.154]: 1) параметр адекватності передачі семантичної інформації; 2) параметр адекватності передачі емоційно-оціночної інформації; 3) параметр адекватності передачі експресивної інформації; 4) параметр адекватності передачі естетичної інформації.

Якщо семантична основа образу оригіналу передана точно, то результатом є адекватний мовний образ на мові перекладу і його адекватний смисловий зміст, який здійснює номінативну функцію образа. Розглядаючи проблему передачі за допомогою перекладу експресивної інформації, треба зауважити, що якась доля переносного вживання слів у різних мовах співпадає за силою експресії. Сила експресії не залежить від типу лексичної трансформації, яка була вжита для збереження семантичної основи образного засобу.

Інший засіб перекладацьких трансформацій є компенсація. «Завдяки саме компенсації перекладач отримує можливість в якомога повній мірі відтворити ідею першотвору, стильові своєрідності оригіналу, зберегти його красу, а також відтворювати побут епохи та країни, до якої належить оригінал. Компенсацією називається такий спосіб перекладу, при якому елементи змісту оригіналу, що були втрачені при перекладі, передаються в тексті якимось іншим чином для компенсації семантичної втрати» [16, с.26]. Інакше кажучи, це заміна непереданого елементу оригіналу аналогічним або яким-небудь іншим елементом, що компенсує втрату інформації і здатний справити подібну дію на читача.

«Завдяки прийому компенсації всі «нестандартні» елементи мови оригіналу можуть бути відтворені у мові перекладу, і таким чином досягається комунікативна рівнозначність різномовних текстів. На базі порівняльного аналізу також можна стверджувати, що універсальних правил відтворення втраченого значення не існує» [17, с.22]. Перекладач у кожному окремому випадку знаходить своє найбільш вдале вирішення проблеми, він діє ситуаційно, виходячи з поставлених перед ним завдань. Успіх роботи з будь-якими елементами мови оригіналу, що підлягають компенсації при перекладі в багатьом залежить від почуття міри, смаку та досвіду викладача.

Хоча різні мови представляють різні картини світу, у їхніх семантичних структурах багато схожого. Семантичні відмінності між мовами відносні й можуть зніматися у процесі мовлення. Отже, різні мовні картини світу не є нездоланною перешкодою для досягнення адекватного перекладу.

# Особливість перекладу англомовних фразеологічних одиниць із зоологічним компонентом на українську мову

Про необхідність відображення національно-культурної специфіки оригінального твору у перекладі свідчать численні висловлювання лінгвістів- перекладознавців, наприклад, Ж. Мунена: «Щоб перекладати з іноземної мови, слід виконати дві умови, кожна з яких необхідна і жодна з яких сама по собі не достатня: вивчити іноземну мову та вивчити етнографію того соціуму, виразником якого є ця мова» [15, с.96].

Так, слово є важливим проявом самобутності та досвіду народу, в той час як мова – це «дзеркало культури, в ньому відбивається не тільки реальний світ, що оточує людину, не тільки реальні умови його життя, але й суспільна самосвідомість народу, його менталітет, національний характер, спосіб життя, традиції, звичаї, мораль, система цінностей, світовідчуття та бачення світу» [13, с.62].

Фразеологія ж, як розділ мовознавства, є її своєрідною скарбницею, яка дозволяє вирішити численні проблеми, що можуть виникнути при міжкультурній взаємодії та робити висновки щодо системи цінностей і образів мислення народу. Стійкі вирази не лише вказують на певні явища (як фразеологізми) та ситуації (як прислів’я), але й виражають «естетичне уявлення народу, особливості його національного характеру, образ мислення, культурні стереотипи, цінності та пріоритети» [5, с.39-40].

У фразеології також знаходять відображення емоційність та особливості спілкування і існування у соціумі тієї чи іншої нації. Так, наприклад, усім відомим фактом є те, що для американців посмішка несе соціальну інформацію та виконує соціальну функцію, або функцію національної взаємодії і є обов’язковим

комунікативним сигналом. Ця особливість передається у фразеологічній одиниці *а smile opens many doors – «посмішка відчиняє багато дверей»* [4].

Таким чином, у мові найчастіше закріплюються ФО, які асоціюються з культурно-національним еталоном, стереотипами та міфологемами, відображуючи найбільш яскраві та індивідуальні реалії, що належать лише окремій етнічній групі. Через наявність реалій у своєму складі ідіоми стають національно-

маркованими і тому потребують не лише підбору еквівалента у мові перекладу, але й роз’яснення свого походження. Питання про релевантність перекладу етнокультурної специфіки ідіом зі збереженням їх національного колориту визначається відмінностями соціальних систем і культур.

Одним із найдавніших та найпоширеніших символів і в англійській, і в українській культурі був ***баран (овен)***. Він виступає символом сили, упертості, цілеспрямованості. Баран був однією з іпостасей богів Хнума (Давній Єгипет), Юпітера (Давній Рим). Образ овна значимий в астрології, це знак вогню, який розпочинає зодіакальне коло.

У пізніші часи у слов’ян баран вважався нешкідливою, безпечною та нерозумною твариною, легкою здобиччю для вовка та інших хижаків.

У фразеологізмах баран також виступає як недолуге створіння, наприклад словники фразеологізмів [8], [27] дають таке тлумачення зворотів з цим зоонімом: *Як баран в аптеці*, (зі словом розбиратися), ірон., зневажл.; *Як баран на нові ворота*. Спантеличено, виявляючи повне нерозуміння, здивування. Англ.: *Like a*

*ram on a new gate.*

Ще одним дуже поширеним символом у віруванні давніх слов’ян і англійців

– був ***вовк***. Досконале творіння природи, легендарна тварина, яка живе поруч з людиною тисячі років. У фразеологізмах більшість цих значень виявляються, але ще й додаються нові, наприклад: *Вовк в овечій шкурі – Лицемірна людина, яка під маскою доброзичливості приховує злі наміри.* Англ.: *A wolf in sheep's clothing; Вхопити вовка за вухо.* Виявити сміливість, кмітливість, спритність; уміти

використати що-небудь з користю для себе; *Give never the wolf the wether to keep. - Погано тим вівцям, де вовк пастухом*.

Треба зазначити, що мовна образність виникає на перетині двох систем, а саме: естетичної, надмовної (тобто, художній вимисел) і лінгвістичної (тобто, мовне оформлення). Семантика мовної образності складається із двох видів відображення – відображення дійсності у слові та відображення дійсності художніми засобами. Порівняння можуть бути поділені на логічні (необразні) і образні, які включають в себе порівняння – словосполучення з формальним елементом. Наприклад: укр. *як миша в пастці – «розгублено, панічно», як віл до браги – «жадібно», як мокра курка – «безвольна людина», англ. as greedy as a pig –*

*«дуже жадібний», like a drowned rat – «як мокрий щук»* [5]. Зооніми можуть функціонувати в якості самостійних лексичних одиниць. Також вони можуть входити до складу різних фразеологічних зрощень, ідіом, прислів’їв, приказок: *укр. жити як кіт з собакою, англ. fight like a cat and dog «запекло лаятися», англ. like a bat out of hell «дуже швидко»; укр. заяча душа, англ. as timid as a hare «боягузливий як заєць»*.

***Заєць*** посідає особливе місце в уявленнях українців. Його символ містить у собі певні протиріччя що до свого значення. За старовинною легендою, заєць був створений нечистою силою, і тому зустріч з ним не віщує нічого доброго. А щоб відвернути лихо, якщо заєць перебіжить тобі дорогу, мусиш кинути на неї декілька жмутків сіна і проказати молитву. На Слобожанщині відома прикмета, що заєць, який з’являється поблизу житла, може бути передвісником пожежі. У фразеологізмах відбиті такі риси вдачі зайця як спритність, боягузтво, безтурботність, наприклад: *Полювати за двома зайцями*. Намагатися одночасно здобути успіх у двох і більше справах; братися за кілька справ одночасно; *Далеко куцому до зайця.* Велика різниця між ким-небудь; *Зайчики в голові стрибають*. Хто-небудь легковажний, безтурботний або дурний, недоумкуватий.

Разом із цим, ***кіт*** і ***собака*** відігравали значну роль у житті народів. Проте не завжди цим тваринам приписували позитивні якості. Тут можна навести приклад,

що у англійців кіт символізував недоброзичливу людину *(англ. to bell the cat*

*«повісити коту дзвоник на шию, відважитися»).* Ідіоми з лексичною одиницею собака теж мають негативний характер у більшості випадків, хоча що собака сприймається людиною як приязна тварина *(англ. dogtired «втомлений, як собака»).* Наведемо загальні приклади: *A shy cat makes а proud mouse. - У боязкої кішки миші по голові ходять; An old dog barks not in vain. - Старий собака на порожнє дерево гавкати не буде.*

Потенційно для зооморфного найменування людини може використовуватися будь-яка назва тварини, втім практично коло тварин звужується до більш-менш доступного для огляду їх кількості, головним чином тих, з якими людина (стосовно середовища свого існування) знайома досить добре. Як ключові слова можуть використовуватися іменники-імена тварин: *укр. віл, баран, вовк, птах, англ. pig, ox, sheep, lamb.* У свою чергу, тварини можуть підрозділятися на домашніх і диких, а також екзотичних. Можна виділяти як укрупнені групи зоосемізмів: «птахи», «комахи», «тварини», так і групи більш дробові, аж до конкретних зоосемізмів: жайворонок, свиня і т.п. [9, c.100]. Одні й ті ж тварини можуть грати неоднакову роль в житті різних етносів і оцінюватися ними по- різному.

Чи не найважливіше місце в світогляді наших предків посідав ***кінь*,** адже він був уособленням життєвої сили і моці. Спочатку кінь співвідносився з царством мертвих і був жертовною твариною, пізніше через свою швидкість, далекі та високі стрибки був пов’язаний із сонцем.

Особливе місце у віруваннях кінь займає тому, що він найбільше був використовуваний у побуті та господарстві. Саме завдяки цим тваринам люди могли займатися рослинництвом, працювати у полі тощо. Всі ці погляди знайшли свої відображення у фразеологізмах, наприклад: *І конем не об’їдеш*. 1. Не обминеш, не уникнеш кого-, чого-небудь*.*; 2. жарт. Дуже товстий, огрядний; *All lay load on the willing horse. - Завзятому коню завжди роботи удвічі, а корм все той же. – Don't look а gift horse in the mouth. - Дарованому коню в зуби не дивляться; І конем не*

*доженеш*. Дуже швидко; *Хід конем*. Дії або прийом, спрямовані на досягнення якоїсь мети без конфронтації, конфліктних ситуацій.

При аналізі ідіом до складу яких входять зооніми в англійській мові було виявлено 30 назв тварин. Серед них найчастіше зустрічаються: *англ. ape «мавпа», ass «віслюк», bear «ведмідь», beaver «бобер», bull «бик», camel «верблюд», cat*

*«кішка», calf «теля», cow «корова», dog «собака», donkey «віслюк», fox «лисиця», goat «козел», hare «заєць», hog «кабан», horse «кінь», lamb «ягня», leopard*

*«леопард», lion «лев», monkey «мавпа», mule «мул», ox «віл», pig «свиня», rabbit*

*«кріль», rat «пацюк», sheep «вівця», skunk «скунс», squirrel «білка», tiger «тигр», wolf «вовк»* та більш ніж 20 назв птахів: *chicken «курча», cock «півень», coot*

*«лисуха», crow «ворона», dotterel «сивка», dove «голуб», duck «качка», eagle «орел», goose «гусак», hawk «яструб», hen «курка», jay «сойка, деряба», lark*

*«жайворонок», magpie «сорока», nightingale «соловейко», parrot «горобець», peacock «павич», pigeon «голуб», swan «лебідь», rook «грак», vulture «гриф» та деякі інші. Також зустрічаються зооніми на зразок: bee «бджола», bird «птах», eel*

*«вугор», fish «риба», fly «муха», hound «гончий собака», mouse «миша», snake*

*«гадюка» та ін*.

Матеріал дослідження [8], [27] дозволяє виокремити наступні семантичні типи в англійській та українській мовах:

1. ідіоми, що характеризують людину з позитивної стороні: англ. *а busy bee has no time to sorrow* – «працьовита бджола не має часу сумувати»; укр.

«працьовитий, як бджола»;

1. ідіоми, які надають людині невгавної оцінки: англ. *еvery ass likes to hear himself bray* – «кожен осел любить своє ревіння слухати»; укр. «хитрий, як лис»;
2. ідіоми, які використовуються на позначення сприйняття певної події: англ. *the great fish eat the small* – «велика риба з’їдає маленьку», укр. «жити як кішка з собакою».

Розгляд особливостей перекладу ідіом до складу яких входять найменуваннями тварин ґрунтується на класифікації О. Куніна, який виокремлює

наступні способи перекладу фразеологізмів [18]: – повний еквівалент (англ. *as brave as a lion – хоробрий, як лев; as quiet as a mouse – тиха, як миша*); – частковий лексичний еквівалент (*англ. scornful dogs eat dirty puddings – «гордість до добра не доведе»; there are more ways than one to kill a cat – «є декілька шляхів для досягнення мети»*); – частковий граматичний еквівалент (*англ. never look a gift horse in the mouth – «дареному коню в зуби не дивляться»*); – обертональний переклад (*англ. cat doesn’t fight – «нікуди не годитися»; cook your own goose – «занапастити себе»*); – описовий переклад (*англ. give you a lot of horse manure – «дуже вихвалялася»; like a bat out of hell – «щодуху, дуже швидко»*); – дослівний переклад (калька) (*англ. like a cat on hot bricks – «як кішка на розпечених цеглинах»; a cat has nine lives – «у кішки дев’ять життів»*).

Отож, досліджуючи ідіоми до складу яких входять слова-зооніми, зазначимо, що немає легкого шляху в перекладі з однієї мови іншою. Цей факт пов’язаний із адекватним відтворенням не лише змісту, але й експресивно-стилістичною забарвленістю ідіом, що спонукає перекладачів до пошуку вирішення цієї проблеми у кожному випадку.

Проаналізувавши символіку цих тварин, та порівнявши її з тими символами, які є в фразеологізмах, можна зробити висновок, що в переважній більшості випадків вона повторюється, наприклад кінь як в давнину, так і сьогодні асоціюється з свободою, міццю, працьовитістю; собака з вірністю, обов’язком; заєць – з боягузтвом, легковажністю та спритністю тощо. Але чимало стародавніх уявлень відходять у минуле, вовк теж сьогодні не розглядається як демон і т. ін.

Ці зміни спричинені різними суспільно-історичними чинниками причин: розвиток світогляду, науково-технічний прогрес, перехід від язичництва до християнства. Цей процес триває і досить, тому невідомо, яких значень-символів набудуть ці тварини через декілька століть.

Огляд прань з фразеології засвідчує, що незважаючи на численні дослідження ідіом, проблемою залишається їх адекватний переклад. Цьому питанню й була присвячена курсова робота.

Тут, треба зауважити, що для перекладу ідіом важливий ступінь їх семантичної спаяності і їх функції у тексті. Ці дві релевантні ознаки виявляються тісно пов’язаними між собою.

Відзначимо, що не будь-яке прислів’я має аналог в іншій мові, і тоді перекладачі творять її самі. Для цього визначаються функціональні домінанти цих мовних утворень. Це їх національна специфічність, що виражена в формальних ознаках й тут особливого значення набуває афористичність предметного змісту, формальні особливості, що мають естетичну інформативність.

# ВИСНОВКИ

В ході курсового дослідження ми проаналізували англійські ідіоми з зоологічним компонентом та дослідили особливість їх перекладу.

Фразеологізм (фразеологічний зворот) – це стійке поєднання слів з цілісним узагальнено-переносним значенням, яке виникло на основі образного переосмислення (семантичної трансформації) словесного комплексу-прототипу. Також існує і наступне визначення: фразеологізми – це стійкі поєднання слів з ускладненою семантикою, які не утворюються по породжує структурно- семантичним моделям змінних поєднань. На думку багатьох сучасних дослідників (Б. Ажнюк, Є. Буточкіна, І. Голубовська, Я. Григошкіна, О. Нагорна, М. Філіпчук та ін.), структурна специфіка фразеологізму сходить до поєднання слів.

У свою чергу, ідіома – одиниця мови, якій притаманна ідіоматичність, тобто властивість слів, словосполучень і речень виражати свої значення цілісно, нерозчленовано. Значення в таких випадках не виводиться із суми значень складових частин мовних одиниць. Їх структурно-семантична будова не випливає із закономірностей творення відповідних компонентів.

І англійська, і українська фразеологія формувалися протягом багатовікового історичного розвитку мовотворчості народів. Ідіоми разом з лексикою найповніше, безпосередньо – і водночас образно – відображають матеріальне й духовне життя народу. Вони відображають етнічні особливості та мовну картину світу того чи іншого народу. Тобто, ідіоми (нарівні з фразеологічними одиницями) є, перш за все, носієм національно-культурної інформації.

Водночас, ідіоми несуть не тільки предметну, а й естетичну інформацію: пробуджують уяву, викликають переживання у слухачів, прикрашають мову, передають дух. Ідіоми вживаються майже в усіх стилях мовлення, мають чітко виражене стильове призначення, яке залежить від наявності чи відсутності емоційного забарвлення.

Таким чином, вивчення ідіоматиці має велике значення для дослідження особливостей певного народу, створення уявлення про носіїв мови та їх світогляд. З давніх давен люди співіснують з тваринами, якості яких уособлюються в людині. Ідіоми до складу яких входять найменування тварин (зоонімів) складають великий

прошарок лексики і часто вживаються для позначення як позитивних, так і негативних якостей у характері людини.

Ідіоми в склад яких входять зооніми можна поділити на три семантичні групи: ідіоми, які характеризують людину з позитивної стороні; ідіоми, які надають людині невгавної оцінки та ідіоми, які позначають сприйняття певної події.

Ідіома, як носій національної забарвленості, перекладається у сукупності з екстралінгвістичними факторами. Розглядаючи особливості, які мають зооніми в складі англійських ідіом та їх перекладацьких еквівалентів доходимо висновку, що велика значущість мовних засобів, які зустрічаються в різних джерелах, слугує для їх передачі іншою мовою.

Доволі часто важко передати переклад ідіом за допомогою звичних принципів перекладу – це потребує глибокого розуміння самобутності мови. Значення багатьох ідіом має свою специфіку, інколи тільки певні знання про менталітет народу допоможуть перекласти ці ідіоми коректно. Лексема-зоонім відіграє значну роль в семантичній структурі ідіом, обумовлюючи їх семантичну своєрідність. Завдяки своєму символічному значенню така лексема входить до складу ідіоми, представляючи поведінку тієї чи іншої тварини.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Авксентьєв Л.Г. Фразеологічна одиниця як предмет фразеології та її основні ознаки. *Мовознавство*. 1989. № 5. С. 13-16.
2. Ажнюк Б.М. Англійські фразеологізми з власно іменним компонентом.

*Мовознавство.* 1984. № 6. С. 61-65.

1. Ажнюк Б.М. Англійська фразеологія у культурно-етнічному висловленні. К.

: Наук, думка, 1989. 134 с.

1. Алефіренко М.Ф. Проблеми фразеологічного рівня мови.

*Мовознавство*. 1984. № 5. С. 42-47.

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм : моногр. М. : ООО «Элпис», 2008. 271 с.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л. : Изд-во ЛГУ, 1983. 214 с.
3. Баран Я.А. Про специфіку системних особливостей фразеологізмів. *Матеріали Міжвузівської наукової конференції «Семантика мови і тексту»,* 23-25 жовтня 1990 р. Івано-Франківськ, 1996. С. 9-11.
4. Баранцев К.Т. Англо-український фразеологічний словник. К. : Знання, 2005. 468 с.
5. Буточкіна Є.К., Григошкіна Я.В. Зооморфні фразеологізми в англійській та українській мовах. URL : Downloads/3888-7813-1-SM.pdf
6. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М. : Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
7. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов : посіб.

Вінниця : Нова книга, 2008. 248 с.

1. Галич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. К. : Вища школа, 1985. 151 с.
2. Голубовська І.О. Метафорико-символічні іпостасі зоонімів у рамках фрагмента мовної картини світу “Царство тварин” (на матеріалі української, російської, англійської та китайської мов). *Мовознавство*. 2003. № 6. С. 61- 68.
3. Жуков В.П. Семантика фразеологических единиц. М. : Просвещение, 1987.

188 с.

1. Загальні проблеми фразеології : матеріали ІІІ Міжнар. наук. конф. (Горлівка, 28 листоп. 2013 р.) / редкол. : С.П. Волосевич [та ін.]. Горлівка : ГІІМ ДВНЗ

«ДДПУ», 2013. 132 с.

1. Кияк Т.Р., Науменко А.М. Загальні питання перекладу. *Теорія і практика перекладу* : навч. посіб. К., 2006. С. 9-61.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2000. 196 с.
3. Кунин А. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пособ.

М. : Феникс, 2005. 488 с.

1. Мала філологічна енциклопедія / Уклали : О.І. Скопненко, Т.В. Цимбалюк. К. : Довіра, 2007. 478 с.
2. Манакін В.М. Конотації зоонімів. *Мова і міжкультурна комунікація*. К. : Академія, 2012. С. 164-167.
3. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови. Х. : Основа, 1993. 256 с. 22.Нагорна О.О. Інформаційна здатність англійських фразеологізмів.

*Науковий вісник Чернівецького університету*. Чернівці : Рута, 2005. № 266. С. 75-84.

1. Петрова Н.Д. Англійські фразеологічні одиниці з національно- культурологічним компонентом. *Іноземна філологія*. Львів, 1997. Вип. 110. – С. 41-47.
2. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры. *Фразеология в контексте культуры* / [Отв. ред. В.Н. Телия]. М. : Языки русской культуры, 1999. С. 13-24.
3. Філіпчук М. Фауносимволіка як продукт народного світосприймання *Семантика мови і тексту* : матеріали Х Міжнар. наук.-практ. конф. “Семантика мови і тексту” (Івано-Франківськ, 2009). Івано-Франківськ: Вид- во Прикарпат. нац. ун-ту ім. В. Стефаника, 2009. С. 346-349.
4. Чиркова Ю. Семантико-стилистические особенности фразеологических единиц. *Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики*: сб. науч. тр. – М., 2007. – Вып. 6. – С. 182-187.
5. Longman Idioms Dictionary. URL : [https://www.amazon.co.uk](https://www.amazon.co.uk/)